

## Inhalt

### Poèmes Saturniens | Saturnische Gedichte

- Nevermore 10  
Nevermore – übertragen von Karl Krolow 11
- Lassitude 10  
Müde – übertragen von K. L. Ammer 11
- Mon rêve familial 12  
Mein vertrauter Traum – übertragen von Wilhelm Willige 13
- Marine 12  
Seestück – übertragen von Max Rieple 13
- Soleils couchants 14  
Sonnenuntergang – übertragen von Georg von der Vring 15
- Promenade sentimentale 16  
Empfindsamer Gang – übertragen von Otto von Taube 17
- Chanson d'automne 16  
Herbstlied – übertragen von Wilhelm Willige 17  
Herbstgesang – übertragen von Ernst Hardt 19
- L'Heure du berger 20  
Die Hirtenstunde – übertragen von Karl Krolow 21  
*Am graubedeckten Horizont erhebt* – übertragen von Wolf von Kalckreuth 21
- Le Rossignol 22  
Die Nachtigall – übertragen von Wilhelm Hausenstein 23  
Die Nachtigall – übertragen von Richard Schaukal 23
- Femme et chatte 24  
Frau und Katze – übertragen von Wolf von Kalckreuth 25
- Sérénade 26  
Serenade – übertragen von Cäsar Fleischlen 27

### Fêtes Galantes | Galante Feste

- Clair de lune 30  
Mondenschein – übertragen von Stefan George 31  
Mondschein – übertragen von Stefan Zweig 31
- Pantomime 32  
Pantomime – übertragen von Wolf von Kalckreuth 33
- Sur l'herbe 32  
Auf dem Rasen – übertragen von Klabund 33
- L'Allée 34  
Der Laubgang – übertragen von Stefan George 35
- À la promenade 34  
Auf der Promenade – übertragen von Johannes Schlaf 35

Les Ingénus	36
Die Kindlichen - übertragen von Stefan George	37
En bateau	36
Im Kahn - übertragen von Wolf von Kalckreuth	37
Le Faune	38
Der Faun - übertragen von Stefan George	39
Mandoline	40
Mandoline - übertragen von Wolf von Kalckreuth	41
L'Amour par terre	40
Amor auf der Erde - übertragen von Stefan George	41
Der umgestürzte Amor - übertragen von Paul Wiegler	43
En sourdine	44
Mit gedämpfter Stimme - übertragen von Ernst Hardt	45
Colloque sentimental	46
Gefühlsames Zwiegespräch - übertragen von Stefan George	47

### La Bonne Chanson | Das gute Lied

<i>En robe grise</i>	50
Im grauen Kleid - übertragen von Theodor Däubler	51
<i>Avant que tu ne t'en ailles</i>	50
O Morgenstern - übertragen von Wilhelm Willige	51
<i>La lune blanche</i>	52
Der blasse Mond - übertragen von Gerhart Haug	53
Helle Nacht - übertragen von Richard Dehmel	55
<i>Le bruit des cabarets</i>	54
Der Straßenschänken Laut - übertragen von Franz von Rexroth	55
<i>J'allais par des chemins perfides</i>	56
Auf irren Pfaden ohne Ende - übertragen von Wolf von Kalckreuth	57

### Romances sans Paroles | Lieder ohne Worte

#### Ariettes oubliées | Vergessene Weisen

1	<i>C'est l'extase langoureuse</i>	60
	Dies ist die müde verzückung - übertragen von Stefan George	61
	Alte Weise - übertragen von Paul Zech	63
2	<i>Je devine, à travers un murmure</i>	62
	Ich ahne hinter leisem geraun - übertragen von Stefan George	63
3	<i>Il pleure dans mon cœur</i>	64
	Es weint mein armes Herz - übertragen von Wolf von Kalckreuth	65
	Es tränet in mein herz - übertragen von Stefan George	67
	Regenlied - übertragen von Stefan Zweig	67
4	<i>Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses</i>	68
	Wir müssen - siehst du - übertragen von Stefan George	69

- 7 *Ô triste, triste était mon âme* 70  
*O grau war mir zumute* - übertragen von Richard Dehmel 71
- 8 *Dans l'interminable* 70  
*Ein Leichengewand* - übertragen von Martin Hahn 71
- 9 *L'ombre des arbres dans la rivière embrumée* 72  
*Die schatten der bäume* - übertragen von Stefan George 73

#### Paysages belges | Belgische Landschaften

- Charleroi 74  
 Charleroi - übertragen von Gerhart Haug 75
- Malines 76  
 Mecheln - übertragen von Georg von der Vring 77

#### Aquarelles | Aquarelle

- Green 78  
 Green - übertragen von Stefan George 79
- Spleen 78  
 Spleen - übertragen von Stefan George 79  
 Spleen - übertragen von Fritz Kögel 81
- Streets I 80  
 Streets I - übertragen von Wolf von Kalckreuth 81
- Streets II 82  
 Streets II - übertragen von Wolf von Kalckreuth 83
- Beams 84  
 Beams - übertragen von Theodor Däubler 85

#### Sagesse | Weisheit

- Bon chevalier masqué* 88  
*Vermummter guter reiter* - übertragen von Stefan George 89
- Voix de l'Orgueil* 88  
 Die Stimmen - übertragen von Wilhelm von Scholz 89
- Gaspard Hauser chante : 92  
 Kaspar Hauser singt: - übertragen von Stefan George 93  
 Caspar Hauser singt: - übertragen von Wolf von Kalckreuth 93
- Le ciel est, par-dessus le toit* 94  
*Der Himmel überm Dache liegt* - übertragen von Alfred Wolfenstein 95  
 Im Gefängnis - übertragen von Cäsar Fleischlen 97
- Le son du cor* 96  
*Der Ton des Waldhorns* - übertragen von Hedwig Lachmann 97
- L'échelonnement des haies* 98  
*Die well'gen Höhn des Landes* - übertragen von Wolf von Kalckreuth 99

*C'est la fête du blé* 98

Weisheit - übertragen von Alfred Wolfenstein 99

## Jadis et Naguère | Unlängst und einst

Kaléidoscope 104

Kaleidoskop - übertragen von Walter Hasenclever 105

Art poétique 106

Dichtkunst - übertragen von Wilhelm Willige 107

Dichtkunst - übertragen von Richard Schaukal 109

Vers pour être calomnié 110

Verse, um verflucht zu sein - übertragen von Felix Braun 111

La Soupe du soir 112

Die Abendsuppe - übertragen von Alfred Wolfenstein 113

Les Vaincus 114

Die Besiegten - übertragen von Wolf von Kalckreuth 115

1 *La Vie est triomphante* 114

*Das Leben triumphiert* 115

2 *Une faible lueur palpite à l'horizon* 116

*Es zittert fern am Horizont ein schwacher Glanz* 117

Langueur 118

*Ich bin das Kaiserreich an seiner letzten Wende* - übertragen von Wolf von Kalckreuth 119

Crimen amoris 118

Crimen amoris - übertragen von Martin Hahn 119

## Traum vom Glück

Aus: Bonheur

*Je voudrais, si ma vie était encore à faire* 128

*Ich wollte, wenn mein Leben noch zu leben wäre* - übertragen von Felix Braun 129

Zeittafel 130

János Riesz: Nachwort 133

Nachbemerkung zu den Übersetzungen 146

Bibliografische Hinweise 149

Quellen- und Rechteverzeichnis 154

Register

Titel und Gedichtanfänge

Französisch 157

Deutsch 158

Übersetzer 159